

Маленькие истории одного города ПРОДОЛЖЕНИЕ «ВРЕМЕН ГОДА» РОТРАУТ БЕРНЕР

Лиза Биргер



РОТРАУТ БЕРНЕР — одна из самых титулованных немецких детских авторов. Она, в частности, несколько раз получала Немецкую премию детской и юношеской литературы, в том числе за заслуги в 2006 году. Что, в общем, немного даже удивительно, если учитывать, как мало у нее книг. Собрание историй про зайчика Карлхена — самая известная из них. Есть еще иллюстрации к детским книгам немецкого поэта Ганса Магнуса Энценсбергера. Такого иллюстратора дай бог каждому поэту — в ее простых, полных своеобразного юмора картинках текст обретает новую, незапланированную легкость. Но самой популярной ее работой стала серия «Времена года»: «Зимняя», «Весенняя», «Летняя» и «Осенняя» книги о приключениях жителей маленького городка. Те самые, издание которых на русском «Самокат» продолжает теперь книжками-малютками про отдельных обитателей Городка — кота Мингуса, художницу Сюзанну, попугая Нико. Всего шесть штук для начала.

Вообще иллюстрации Ротраут Бернер — очень детские. В них нет лишних деталей, нет красивостей, а только простые такие, младенческие округлости. Наверное, поэтому из всего разнообразия книг, где на страницах надо что-то отыскать, именно ее «Времена года» стали самыми популярными. Есть книги с деталями — тот же Волли, над которым десять раз глаза сломаешь, или Пряткины с их кругосветными приключениями. Но в книгах Бернер ни одна деталь не существует сама по себе. Из книги в книгу повторяются герои, но в каждой у них — собственная история. Поскольку текста в книгах нет, эту историю ребенку надо

самому обнаружить, самому рассказать ее. Вольность рассказа иллюзорная, на самом деле каждая деталь ведет ребенка к целому. Поэтому, например, персонажи не просто движутся, а довольно целенаправленно куда-то идут, бегут, летят. Поэтому еще книги эти оказались в помощь логопедом и преподавателям иностранных языков.

В общем, единственная проблема историй «Городка» в том, что движения этого на картинке слишком много, а единого центра у него нет — маленьким детям бывает трудно вычленив из множества одновременно рассказываемых историй одну. Вот почему в дополнение к большим «Временам года» и напечатаны такие книжки-малышки. Тут есть такая понятная и такая необходимая линейность. «У Нико, попугая Лены, одна мечта — сбежать из плена». «Полина летом и зимой читать готова день-деньской». «От шляп Сюзанна без ума, и у нее их просто тьма». Попугай улетает и возвращается. Полина дочиталась до того, что столкнулась со столбом. У Сюзанны в шляпе птички гнездо свили. Но даже не простота главное качество этих книг, не приятная гладкость стихотворного текста (спасибо Наталье Шаховской — даже десяти строчкам требуется хороший переводчик), а маленькое чудо ничем не обремененного быта, которое случается в каждой из этих книг. Они вроде и для годовалых детей, но порадуют и взрослых. Бегают собаки, летают попугаи, кошки играют в мяч, птички вьют гнезда. Как-то уже и забыли замечать вокруг себя это шевеление природной жизни. Приятно, знаете, отвлечься.

М.: Самокат, 2012

В КНИГАХ-МАЛЫШКАХ
ГЕРОИ «ГОРОДКА» ИЗ КНИГ
РОТРАУТ СЮЗАННЫ БЕРНЕР
ОБРЕТАЮТ ГОЛОС